

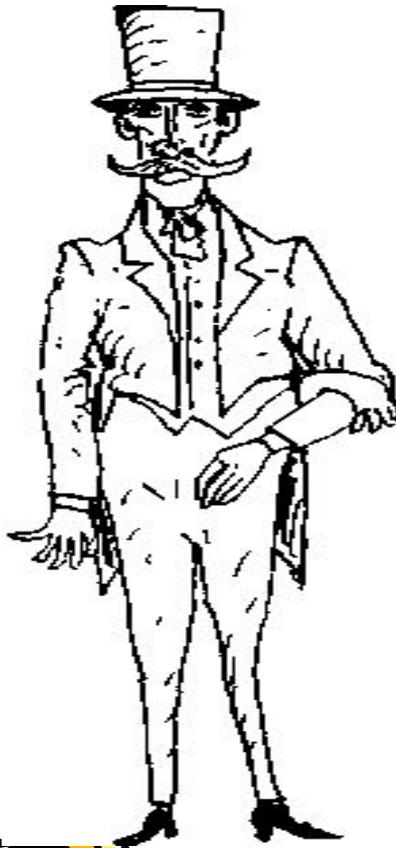
# ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**Светлана Григорьевна  
Тер-Минасова**

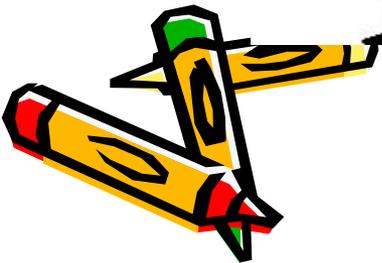
**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ**



# Язык, культура и культурная антропология



Язык — мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.



# Лингвокультурология.



Лингвокультурология — комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общественных ценностей).



# Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях

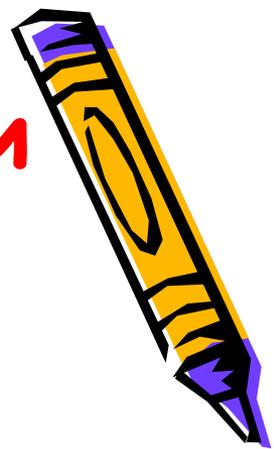


- *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*
- *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне].

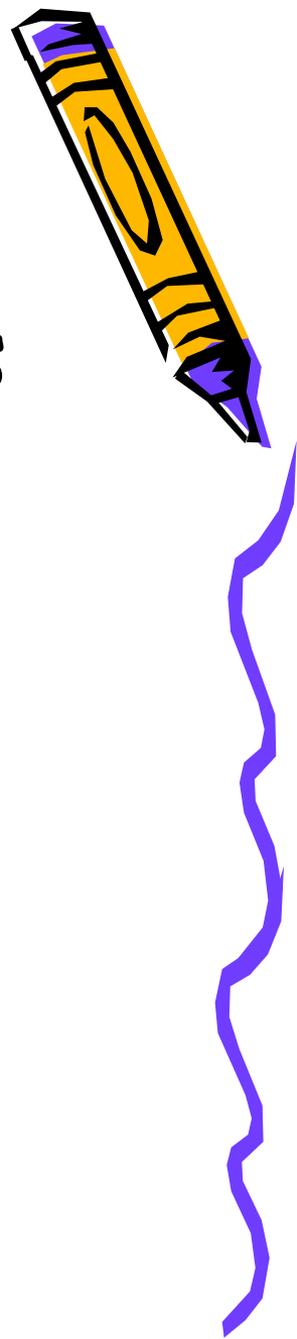


# Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков

- ЯЗЫКИ ДОЛЖНЫ ИЗУЧАТЬСЯ В НЕРАЗРЫВНОМ ЕДИНСТВЕ С МИРОМ И КУЛЬТУРОЙ НАРОДОВ, ГОВОРЯЩИХ НА ЭТИХ ЯЗЫКАХ.



- That morning she had a headache and stayed upstairs
- В то утро она имела головную боль и осталась наверху
- В то утро у нее болела голова и она не вышла к завтраку



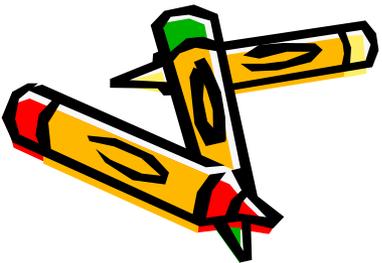
# Компоненты культуры, несущие национально-специфическую окраску



- а) традиции, обычаи и обряды;
- б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, традиционно-бытовой культурой;
- в) повседневное поведение, мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- г) „национальные картины мира“, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.



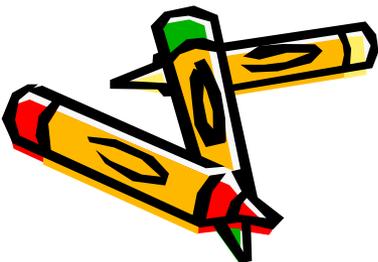
• Язык не существует  
вне культуры



**В основе языковых структур лежат структуры социокультурные.**

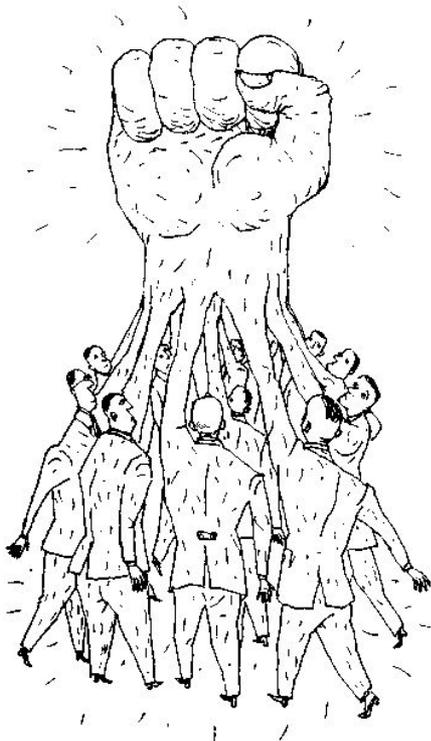
**нужно знать:**

- 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где;
- 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

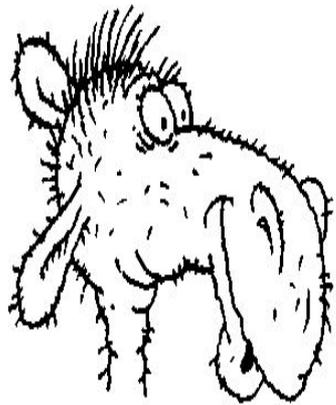


# Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности

- Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.



# Реальный мир, культура, язык.



**Реальный мир**

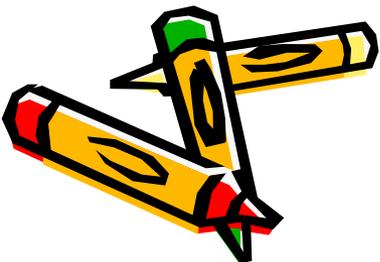
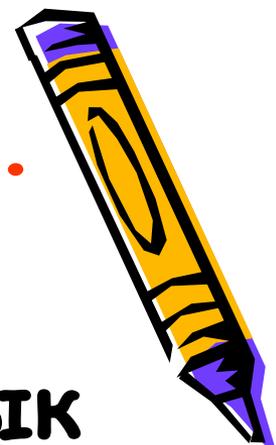


**Предмет,  
явление**

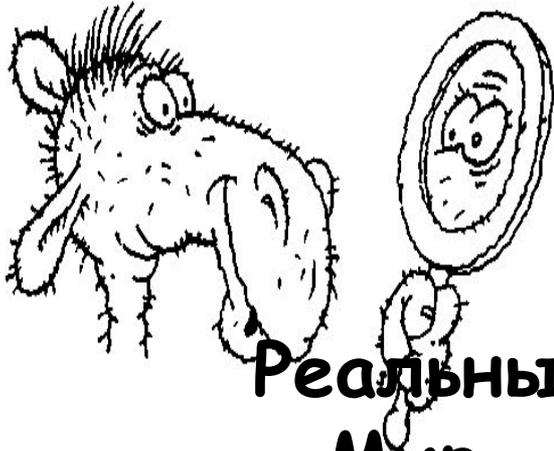
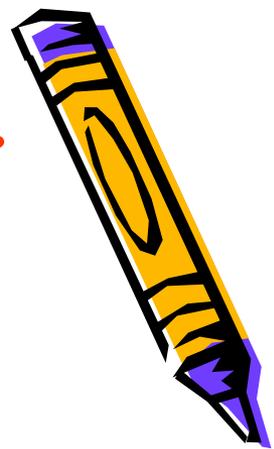
**Язык**



**Слово**



# Реальный мир, культура, язык.



**Реальный  
Мир**



**Предмет,  
явление**

**Мышление  
/Культура**

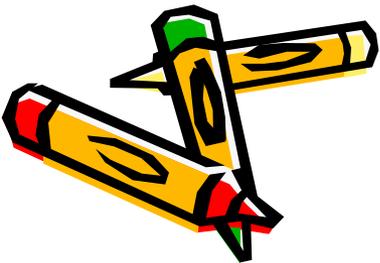


**Представление,  
понятие**

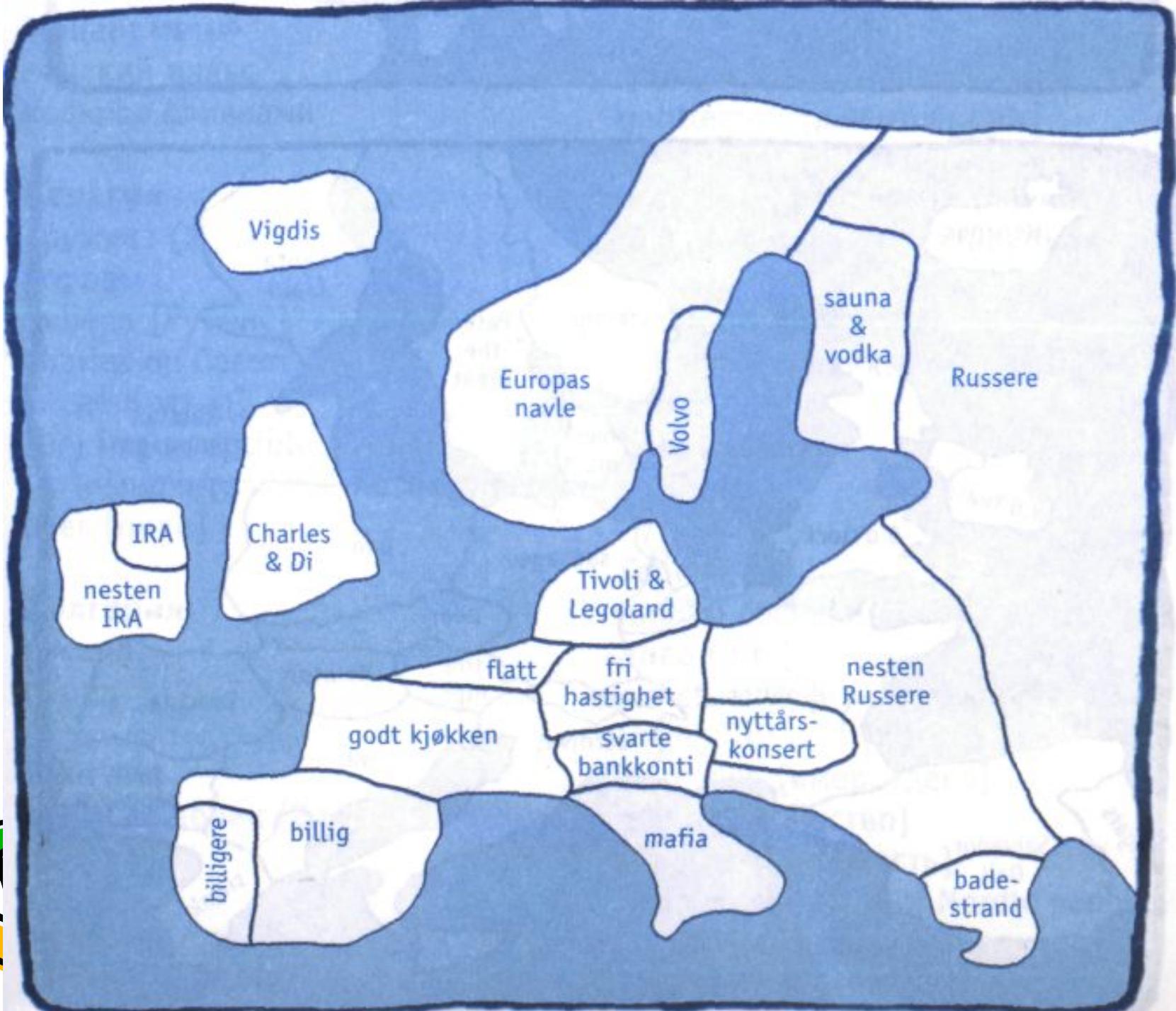
**Язык/Речь**



**Слово**







Vigdis

Europas navle

Volvo

sauna & vodka

Russere

Charles & Di

Tivoli & Legoland

IRA  
nesten IRA

flatt

fri hastighet

nesten Russere

godt kjøkken

svart bankkoti

nyttårs-konsert

billigere

billig

mafia

bade-strand

Enjoy  
your  
meal!

Unknown  
«cuisine»

I've never  
been in the UK

salmon

pork

beer &  
sausages

red wine

cheese

potato

beet & carrot

pizza

grape

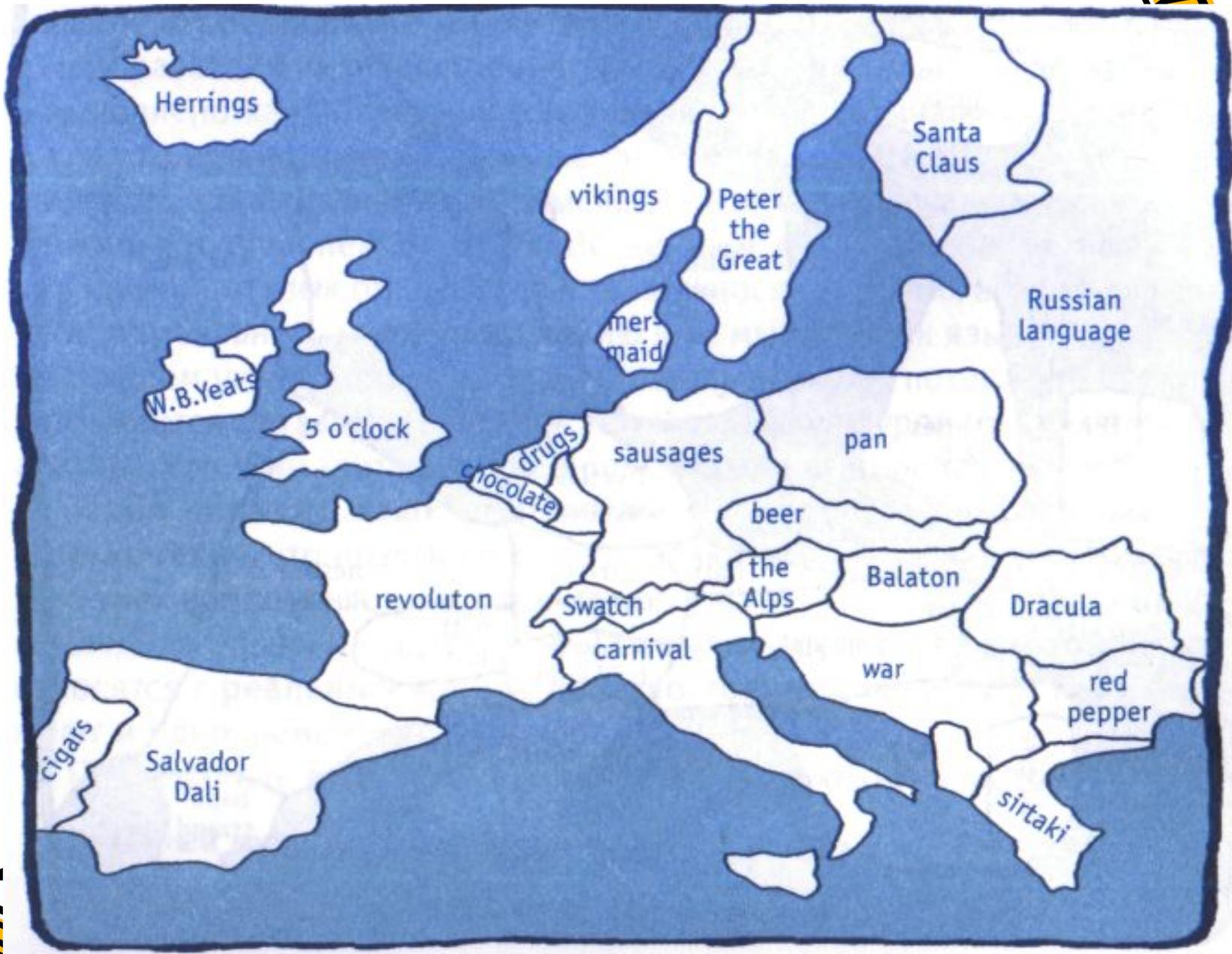
olives

spaghetti

sea-  
food

oranges





Herrings

W.B. Yeats

5 o'clock

vikings

Peter the Great

Santa Claus

mermaid

Russian language

drugs

sausages

pan

beer

chocolate

the Alps

Balaton

Dracula

Swatch

carnival

war

red pepper

cigars

Salvador Dali

sirtaki



# EUROPE ACCORDING TO AUSTRIA 2012

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

ICE



# EUROPE ACCORDING TO GREAT BRITAIN 2010

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

LAS VEGAS



# EUROPE ACCORDING TO BULGARIA 2009

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
www.alphadesigner.com

YUP, BJÖRK!



# EUROPE ACCORDING TO FRANCE 2009

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

TOO COLD



# EUROPE ACCORDING TO GERMANY 2010

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

GEYZERS



# EUROPE ACCORDING TO GREECE 2011

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
www.alphadesigner.com

HADES

## LEGEND

-  Greek lands
-  Greek lands, forever lent
-  Semi-civilized lands

★ Extinguished sparks of Greek civilization



# EUROPE ACCORDING TO ITALY 2009

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
www.alphadesigner.com

ARCTIC



# EUROPE ACCORDING TO SPAIN 2011

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
www.alphadesigner.com



# EUROPE ACCORDING TO SWITZERLAND 2010

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

BANKS, EH?

## LEGEND

-  Eurozone
-  Swiss enlargement areas
-  Rest of EU and Europe
-  Something else



# EUROPE ACCORDING TO RUSSIA 2010

from Yanko Tsvetkov's Atlas of Prejudice  
[www.alphadesigner.com](http://www.alphadesigner.com)

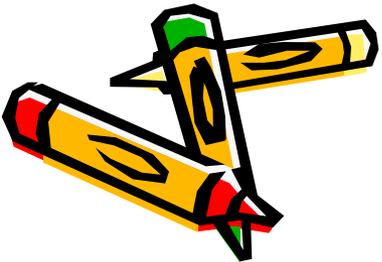
MAGMA



# Основные причины, осложняющие коммуникацию

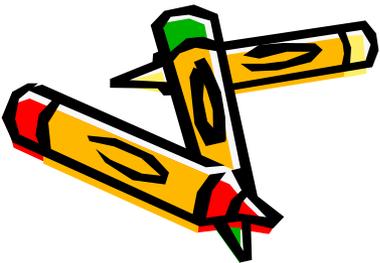
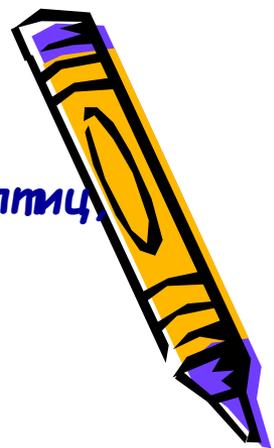


- 1. Коллокационные, или лексико-фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком.



# book

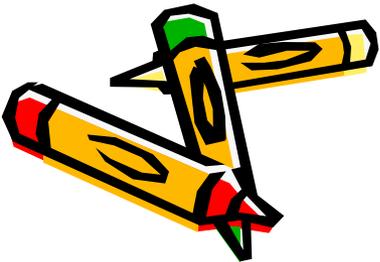
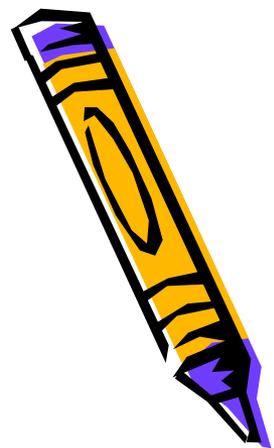
- a book on/about birds — книга о жизни птиц,
- a reference book — справочник,
- a cheque book — чековая книжка,
- a ration book — карточки,
- to do the books — вести счета,
- our order books are full — мы больше не принимаем заказов,
- to be in smb's good/bad books — быть на хорошем/плохом счету,
- I can read her like a book — я вижу ее насквозь,
- we must stick to/go by the book — надо действовать по правилам,
- I'll take a leaf out of your book — я последую твоему примеру,
- He was brought to book for that — за это его привлекли к ответу.



# записка



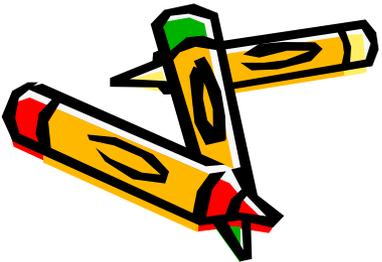
- записка — *note*,
- деловая записка — *memorandum*,
- докладная записка — *report*,
- любовная записка — *love letter, billet-doux*;



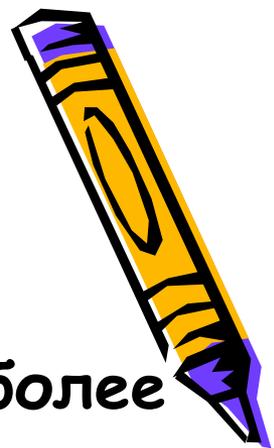
# закрыты́й



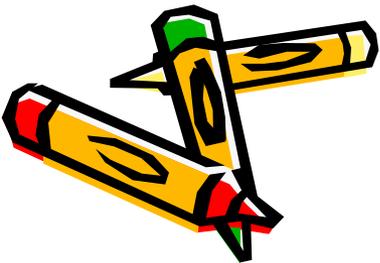
- **закрыты́й** — *closed*,
- **закры́тое заседание** — *private meeting*,
- **закры́тое голосо́вание** — *secret ballot*



# Основные причины, осложняющие коммуникацию



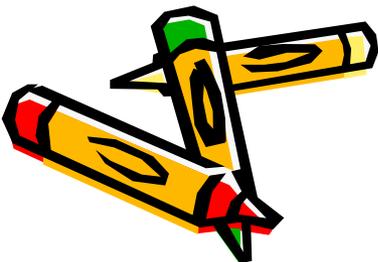
- 2. Другой трудностью, еще более скрытой, чем тайны и непредсказуемость лексико-фразеологической сочетаемости, является конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков.



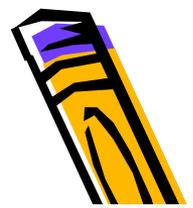
# Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур



- разрыв между культурами, их конфликт возможен не только в виде столкновения родной и чужой культур, но и внутри своей, родной культуры, когда изменения в жизни общества достигают такого уровня, что следующие поколения уже не помнят, не знают, не понимают культуры и мироощущения своих предков



# Социокультурный комментарий



## включает:

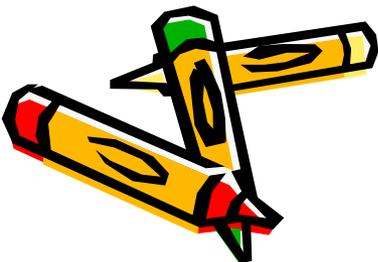
1. **Историзмы** — слова, вышедшие из употребления вследствие того, что обозначаемый ими предмет или явление уже неизвестны говорящим как реальная часть их повседневного опыта — и слова, и обозначаемые ими реалии ушли из языка и из жизни народа. Например: *бармы, власяница, воевода, боярство, бунчук, вече, дьяк, плаха, разрядная книга, синклит*
2. **Архаизмы** — устаревшие слова и обороты речи, вышедшие из употребления: *свейский* (шведский), *лях* (поляк), *егож* (форма родительного падежа относительного местоимения из церковнославянского языка: *иже, еже*), *земь* (земля), *заутра* (завтра утром), *вечор* (вчера вечером), *доюле* (до тех пор), *борзый* (быстрый).
3. Слова, изменившие свои значения в современном русском языке: *мамка* (кормилица, няня), *гость* (купец, иностранец), *деньга* (медная монета), *тук* (струя, жидкость).
4. Реалии, ссылки, аллюзии, требующие фоновых социокультурных знаний, отсутствующих у иностранных читателей и утраченных современным русским читателем.
5. **Скрытые**, как правило, неосознаваемые читателем «непонятные места», в отличие от явных аллюзий, намеки на исторические факты, события, детали быта, образа жизни и пр.
6. **Факты**, не поддающиеся объяснению из-за того, что «порвалась связь времен».



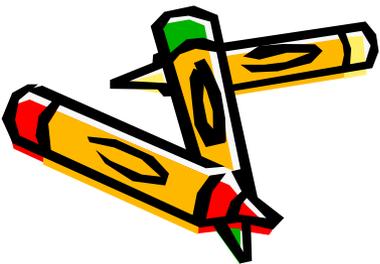
«Paradise is where cooks are French, mechanics are German, policemen British, lovers are Italian and it is all organized by the Swiss. Hell is where cooks are British, policemen are German, lovers are the Swiss, mechanics are French, and it is all organized by Italians»



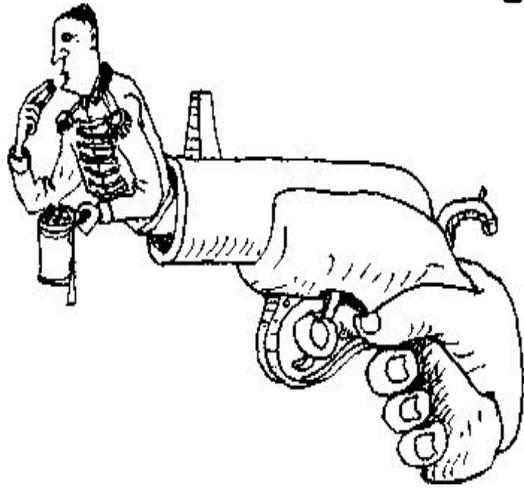
[Рай там, где повара — французы, механики — немцы, полицейские — англичане, любовники — итальянцы, а организуют все швейцарцы. Ад — где повара англичане, полицейские — немцы, любовники — швейцарцы, механики — французы, а организуют все итальянцы]».



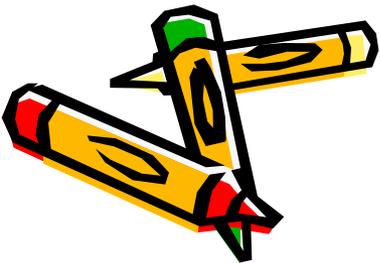
Он должен быть разговорчивым, как финн; доступным, как бельгиец; технически способным, как португалец; щедрым, как голландец; терпеливым, как австриец; робким, как испанец; организованным, как грек; трезвым, как ирландец; знаменитым, как люксембуржец; скромным, как датчанин; сдержанным, как итальянец; он должен водить машину, как француз, и готовить, как англичанин.



# Источники, подтверждающие существование национального характера

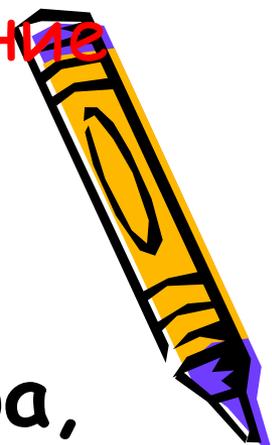
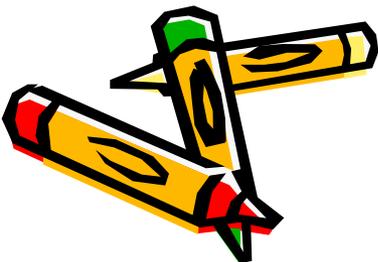


1. Международные анекдоты, полностью базирующиеся на стереотипных представлениях о том или ином народе. Эти стереотипы не столько отражают некие наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их и в глазах других народов, и в собственных глазах. (Сколько русских за границей пьют водку только для того, чтобы подтвердить ожидаемую от них стереотипную русскость, носят павлово-посадские шали и ведут себя так, как они не ведут себя дома.)



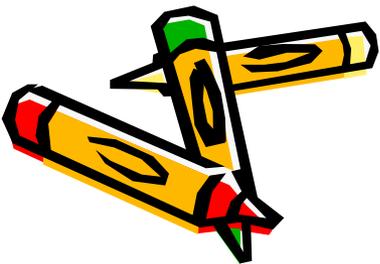
# Источники, подтверждающие существование национального характера

2. Национальная классическая литература, несколько «подпорченная» как источник индивидуальным авторством и субъективным взглядом на мир.



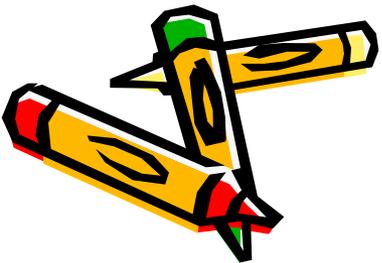
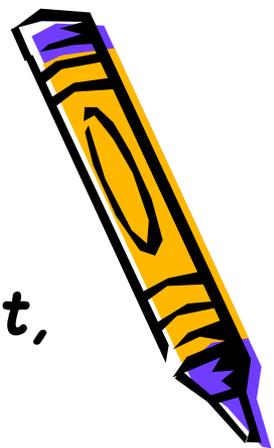
# Источники, подтверждающие существование национального характера

3. Фольклор, или устное народное творчество, как наиболее надежный из всех перечисленных выше источник сведений о национальном характере. Действительно, хотя в произведениях устного народного творчества стереотипны не только герои, персонажи, но и сюжеты, сам факт, что они представляют собой коллективное творчество народа, что они «обкатаны» в устных передачах из поколения в поколение, как морская галька, не имеющая первоначальных индивидуальных изгибов, изломов и зазубрин, и что поэтому они лишены субъективизма индивидуально-авторских произведений, — все это делает их наиболее надежным источником и хранилищем информации о характере народа.



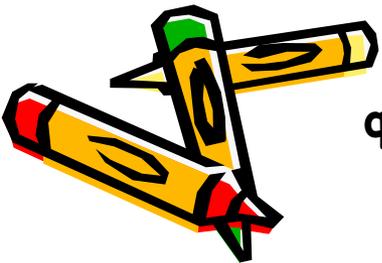


4. Последним по порядку, но отнюдь не по значению (*last, but not least*), самым надежным и научно приемлемым свидетельством существования национального характера является **Его Величество национальный язык.**



# Роль лексики в формировании личности и национального характера

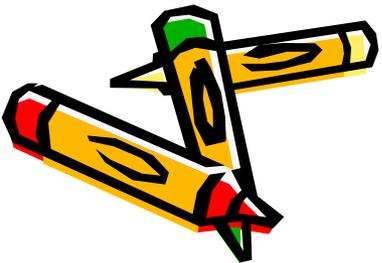
1. Во многих разделах наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и экспрессивных свойствах фразеологических единиц, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, адаптируемость, решительность, образованность, отношение к воспитанию, правовой системе и власти.
2. В английском языке с более высокой, чем в русском, активностью в фразообразовании преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, оптимизм, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни.
3. В содержательной области русской идиоматики заметно большее, чем в английской, пространство занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство



**Здесь (в России. — С.  
Т.) больше волков,  
чем где-либо: около  
100 000!**



*Most of the wolves alive  
today — over 100.000 of  
them — roam the vast  
wildland of Russia.*

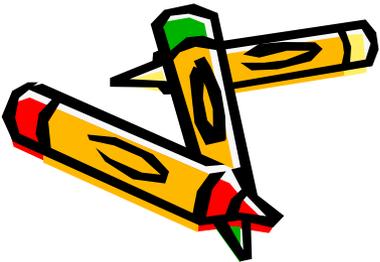




Не забывают этот обряд и  
местные бизнесмены.  
Освящают барашка и несут в  
детский дом —  
благотворительность!



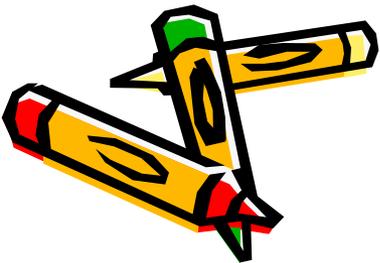
*Local businessmen also observe  
this rite. They have the  
Camb blessed and take it to  
an orphanage as an act of  
charity.*



*Your Labour City Council is well known for the quality of its services and the innovative ways of delivering them. That's an achievement to be proud of!*



**Городской Совет лейбористов по работе известен высоким качеством услуг и нововведениями в их оказании! Это достижение, которым можно гордиться!**

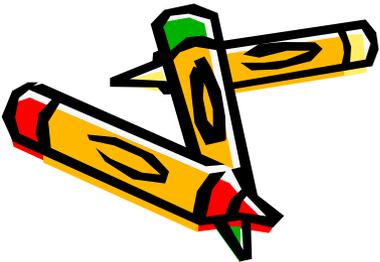


*Richard M. G. Stephenson New  
address for me!*

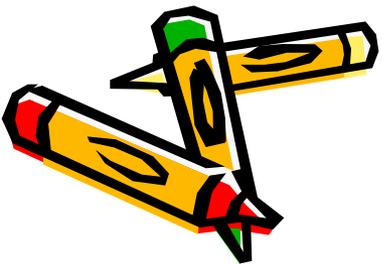
Ричард М. Г. Стивенсон У меня  
новый адрес!

*Open Day Room change!! Room  
change!! Now in room A 25*

День открытых дверей Смена  
аудитории!! Смена аудитории!!  
Теперь в аудитории А 25



*Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.*



# Политическая корректность языка

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.



*Negro* > *coloured* > *black* > *African American/Afro-American*  
[негр > цветной > черный > африканский  
американец/афроамериканец];

*Red Indians* > *Native Americans* [краснокожие индейцы > коренные  
жители].

*chairman* [председатель] >  
*chairperson*;

*spokesman* [делегат] > *spokesperson*;

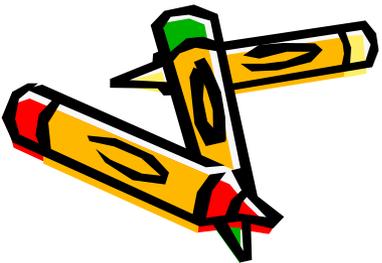
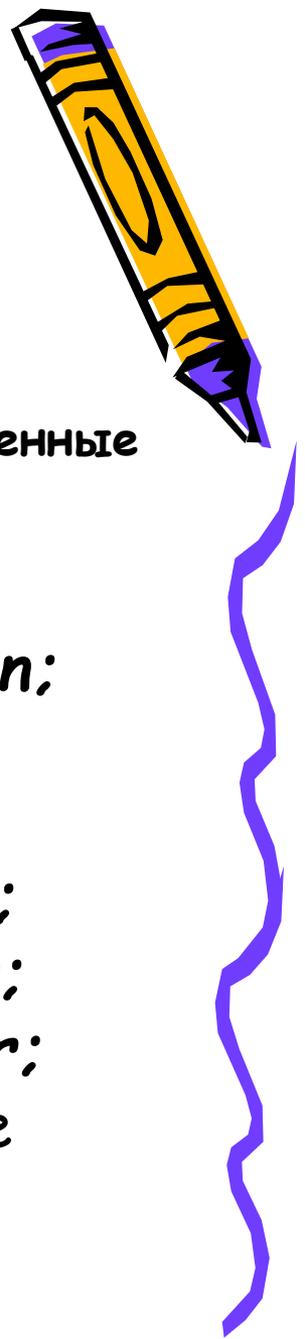
*cameraman* [оператор] > *camera  
operator*,

*foreman* [начальник] > *supervisor*;

*fireman* [пожарник] > *fire fighter*;

*postman* [почтальон] > *mail carrier*;

Слово *women* [женщины] все чаще  
пишется как *womyn* или *wimmin*



- *invalid* > *handicapped* > *disabled* > *differently-abled* > *physically challenged* [инвалид > с физическими/умственными недостатками > покалеченный > с иными возможностями > человек, преодолевающий трудности из-за своего физического состояния];

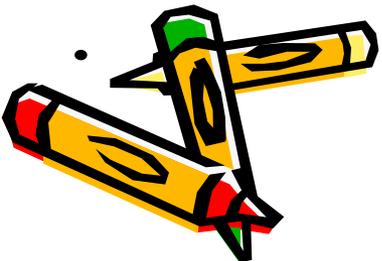
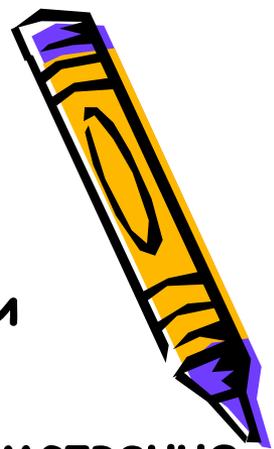
- *retarded children* > *children with learning difficulties* [умственно отсталые дети > дети, испытывающие трудности при обучении];

- *old age pensioners* > *senior citizens* [пожилые пенсионеры > старшие граждане];

- *poor* > *disadvantaged* > *economically disadvantaged* [бедные > лишенные возможностей (преимуществ) > экономически ущемленные];

- *unemployed* > *unwaged* [безработные > не получающие зарплаты];

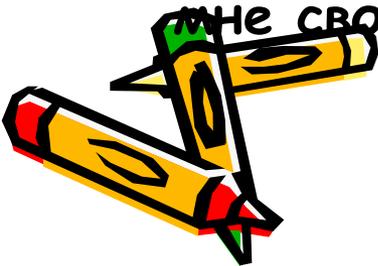
- *slums* > *substandard housing* [трущобы > жилье, не отвечающее стандартам];



«If, through omission or commission, I have inadvertently displayed any sexist racist, cultural nationalist, regionalist, ageist, lookist, ableist sizeist, speciesist, intellectualist, socioeconomicist, ethnocentrist, phallocentrist heteropatriarchialist, or other type of bias, as yet unnamed, I apologize and encourage your suggestions for rectification».

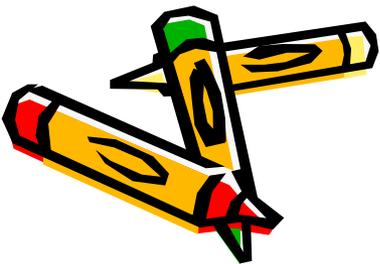
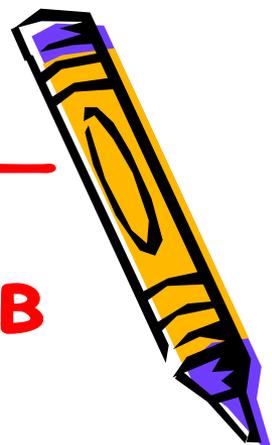


Если по причине недосмотра или пристрастия я неумышленно проявил какие-то сексистские, расистские, культуралистские, националистские, регионалистские, «лукистские», социально-экономистские, этноцентристские, фаллоцентристские, гетеропатриархалистские взгляды, а также любые другие, не упомянутые мною предрассудки, касающиеся возможностей, размеров, рода, умственных способностей, я приношу свои извинения и призываю всех предлагать мне свои уточнения.





**Вся наша жизнь —  
и в большом, и в  
малом, и в  
настоящем, и в  
будущем — зависит от  
того, насколько  
хорошо, эффективно  
и правильно мы  
умеем общаться.**



# ЛИТЕРАТУРА:

- ❖ Н. Д. Арутюнова, Г. В. Степанов. Русский язык. М., 1979, с. 410.
- ❖ Э. Сепир. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993, с. 211.
- ❖ Ю. В. Бромлей. Этнос и этнография. М., 1975, с. 48.
- ❖ Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989, с. 75.
- ❖ В. В. Воробьев. О статусе лингвокультурологии // IX Международный Конгресс МАТПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. Т. 2. Братислава, 1999, с. 125-126. Подробно об этом см.: В. В. Воробьев. Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997.
- ❖ Е. М. Верещагин, В. Г. Костюмаров. Указ. соч., с. 30.
- ❖ В. В. Воробьев. Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997
- ❖ В. фон Гумбольдт Язык и философия культуры. М., 1985, с. 349.
- ❖ Е. М. Верещагин, В. Г. Костюмаров. Язык и культура. М., 1990, с. 51.

**Светлана Григорьевна Тер-Минасова**

**ЯЗЫК И**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

